

The Voyage of Giovanni da Verrazzano

A Newly Discovered Manuscript

by Dionysios Hatzopoulos and Richard Virr

The expedition of Giovanni da Verrazzano in 1524 under the auspices of Francis I of France was one of the important early voyages of discovery. The text of Verrazzano's report has been known to twentieth-century historians in five versions: four manuscripts and a printed text. However, nineteenth-century researchers knew of the existence of another manuscript text bound into the Verrazzano family copy of Ramusio's Delle navigatione et viaggi raccolta. This manuscript was recently identified in the holdings of the Department of Rare Books and Special Collections, McGill University Libraries, and is here described and printed for the first time.

L'expédition de Giovanni da Verrazzano en 1524 sous les auspices de François I^r de France fut l'un des premiers grands voyages d'exploration. Le récit de Verrazzano est connu des historiens du XX^e siècle en cinq versions: quatre manuscrits et un texte imprimé. Toutefois, les chercheurs du XIX^e siècle étaient au courant de l'existence d'un autre manuscrit incorporé à l'exemplaire de l'ouvrage de Ramusio Delle navigatione et viaggi raccolta appartenant à la famille Verrazzano. Ce manuscrit a récemment été découvert dans le fonds du département des livres rares et des collections spéciales des bibliothèques de l'Université McGill et il est décrit et reproduit ici pour la première fois.

On 17 January 1524, the French caravel *Dauphine* sailed west from an island in the Madeira group in the Atlantic Ocean off the coast of Portugal in search of the long sought western passage to the shores of Cathay. It was a small ship of one hundred tons with a crew of fifty men.¹ Commissioned by Francis I, King of France, the *Dauphine* was destined to explore the coast of North America. While Antoine de Conflans, an able navigator, was captain of the vessel, the Florentine Giovanni da Verrazzano was the leader of the expedition and the person responsible for carrying out the royal commission. After fifty days crossing the Atlantic, landfall was made in a place which has not been identified with precision. However, it has been suggested that the expedition may have reached the area close to where the North and South Carolina boundary reaches the ocean.²

Having reached land, the *Dauphine* sailed north along the Atlantic coast until it reached the Cape Breton-Newfoundland area. The

coast and its inhabitants were observed and described by Verrazzano and his account was the first to do so, containing important ethnological information.³ Sailing near Newfoundland, known to Verrazzano as "Bacalaia," a name given by the Portuguese who fished in the area annually, the ship turned eastward and set sail for Normandy.

Arrived in Dieppe, Verrazzano wrote a letter-report to Francis I summarizing the information collected during the voyage. This letter dated 8 July 1524 was probably written in Italian, Verrazzano's mother tongue, and was then to be translated into French. The Italian version of the letter was addressed to either Leonardo Tedaldi or to Thomaso Sartini, merchants in Lyons. The explorer asked them to forward the letter to Bonacorso Ruscellay, a banker in Rome. All three men were members of prominent Florentine families and backers of Verrazzano.⁴

While the final report in French, if there ever was one, has never been found, a number

TERZO VOLUME
DELLE NAVIGATIONI ET VIAGGI

RACCOLTO GIA DA M. GIO. BATTISTA RAMUSIO

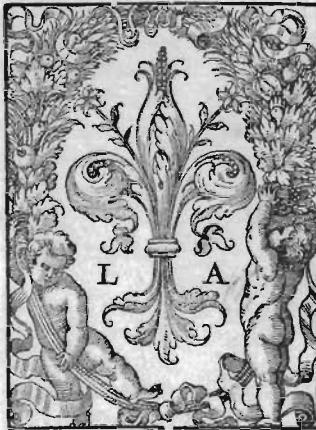
NEL QUALE SI CONTENGONO

Le Nauigationi al Mondo Nuouo, à gli Antichi incognito, fatte da Don Christoforo Colombo Genouese, che fu il Primo à scoprirlo à i RE CATHOLICI, detto hora l'Indie occidentali, con gl'acquisti fatti dalui, & accresciuti poi da Fernando Cortese, da Francesco Pizzarro, & altri valorosi Capitani, in diuerse parti delle dette Indie, in nome di CARLO V. IMP. Con lo scoprire la gran Città di Tenistitan nel Mexico, doue hora è detto la NUOVA SPAGNA, & la gran Prouincia del Perù, il grandissimo fume Maragnon, Et altre Città, Regni, & Prouincie.

Le Nauigationi fatte dipoi alle dette Indie, poste nella parte verso Maestra Tramontana, dette hora la NUOVA FRANCIA, scoperte al RE CHRISTIANISS. La prima volta da Berthoni & Normandi, Et dipoi da Giovanni da Verrazzano Fiorentino, & dal Capitano Jacques Cartier.

Si come si legge nelle diuerse Relationi, tradotte dal Ramusio di Lingua Spagnuola & Francese nella nostra, & raccolte in questo volume.

Con Tauole di Geographia, che dimostrano il sito di diuerse Isole, Città, & Paesi. Et Figure diuerse di Piane, & altre cose à noi incognite. Et con L'Indice copiosissimo di tutte le cose più notabili in essa contenute.



IN VENETIA NELLA STAMPERIA DE' GIVNTI.
L'ANNO M D LXV.

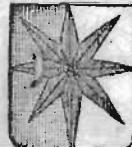


Figure 1. Title page of the McGill copy of Ramusio with the Verrazzano arms at the bottom of the page.

The Voyage of Giovanni da Verrazzano

of versions of the Italian original survive. The known extant versions which carry the designations given to them by Alessandro Bacchiani are as follows:

R, the Cèllere version, now Morgan Ms. MA. 776, a manuscript of the sixteenth century, a complete text published first by Alessandro Bacchiani and in a modern edition with an English translation by Lawrence Wroth.⁵

F, the Magliabechian version in the National Library of Florence, again a complete text presumably a manuscript of the sixteenth century, published by Giuseppe Arcangeli in 1853 and Guglielmo Berchet in 1892.⁶

Rm, the Ramusio version in volume three of *Delle navigationi et viaggi raccolta*, Venice, 1565, leaves 420-422, this contains only the first part of the letter and omits the cosmographical section.⁷

C, the Cemento fragment, in the Accademia del Cemento, bears the stamp of Ramusio and contains only the latter part of the cosmographical section. It was published by Alessandro Bacchiani.⁸

V, the Vatican version MS. Ottoboniano 2202, again probably a sixteenth century manuscript, described by Alessandro Bacchiani.⁹

Of the five versions, only R, F and V provide a complete text of the account of the voyage. Ramusio published only the first part of the text, i.e. the ethnographical portion, and the Cemento fragment (C) contains only the last two paragraphs of the cosmographical part.

In addition to these versions of the text available for study today, nineteenth century researchers of Verrazzano's life were aware of the existence of another manuscript of the report to Francis I, bound into the Verrazzano family's copy of Ramusio's work. The first to mention the existence of this manuscript was G.W. Greene in an article in the October 1837

issue of the *North American Review*.¹⁰ Shortly after the death of the last member of the Verrazzano family, Greene visited the family library, looking for information on the explorer. There he was informed by the person who had examined the volumes contained in the library previous to their being sold that "all...that was found in it relative to Giovanni [da Verrazzano] was a manuscript bound up in the family copy of Ramusio, and a few loose papers." Subsequently, Greene stated that he presumed that the document "was nothing more than a copy of the ... cosmographical description, or perhaps of the whole letter, from the Magliabechian manuscript."¹¹

Ramusio's three volume work had been sold sometime before 1837 to a Captain Napier, R.N. This was very probably Captain Henry Edward Napier (1789-1853), a well known collector.¹² Greene expressed in his article the wish that Napier would describe the manuscript, but nothing came of this. The manuscript was mentioned again in 1853 by Giuseppe Arcangeli, when he published the Magliabechian version (F).¹³ When in 1871, J.C. Brevoort mentioned Greene's visit to the Verrazzano library as well as his hypothesis about the manuscript's contents and value, it had again changed hands.¹⁴ Alessandro Bacchiani mentioned the manuscript again in 1909. He said that it had been acquired by Napier before 1846 (Greene had placed this acquisition before 1837); but, in any case by 1909, the manuscript was considered lost and its value still unknown.¹⁵

In fact, sometime following Napier's death in 1853, Ramusio's work was acquired by the Canadian industrialist Peter Redpath (1821-1894), a governor of McGill College, Montreal and a benefactor of the Library. In 1877, Redpath gave the Ramusio to the McGill College Library.¹⁶ The set is composed of three volumes: the first dates from 1563, the second from 1583 and the third from 1565. Each volume has the star-shaped coat of arms of the Verrazzano family pasted in the centre of the lower margin of the title page (Figure 1). In the third volume, the manuscript is bound in between ff. 422 and 423, that is, following the section in which Ramusio printed the first part of the Verrazzano text.

The manuscript, from now on called "McGill" for purposes of brevity, is composed of eight water-marked leaves, having text on both sides except for the verso of the fourth leaf and the eighth leaf which are blank. The water-mark has not been identified; it consists of the Medici arms surmounted by a royal crown.¹⁷ The text is written in black ink with a wide pen in the clear round hand of the mid-seventeenth century that was used in most of Italy at that time. The text is divided into two parts, each one beginning with an elaborate calligraphic initial – "R" for the first section and "G" for the second. The ink, profusely used in the initials, has now acquired the familiar rusty brown colour and its acids have begun to eat away the paper.

The first section contains the "parte cosmographia" omitted by Ramusio. The McGill text is closer to that of the Magliabechian (F) version than it is to the Cèllere (R) version, without, however, any indication that it was based on the former. In fact, all extant versions seem to descend from different copies of the original. "McGill" contains words which are missing or spelled differently in the other extant versions. In one case, R omits a long phrase which F and McGill contain: "...propinqui all equatore più all' occidente participando più al settentrione giusta la detta linea meridionale continovando il lido per fino in gradi 21 non trovando termine..." (lines 63-66).¹⁸

On the other hand, "McGill" contains a number of errors found in F and noted by Bacchiani which probably indicate that the two texts are closely related. Thus, the incomprehensible "...se lo equestre di detta terra in parte corrisponde..." of F is repeated verbatim in "McGill"; in R this appears as "...se il sito terrestre di detta terra in parte corrisponde..." Also, the McGill scribe was unable to read "Rossia" and wrote "orsia." But then while F has "...promontorio di capo di Buona Speranza...", "McGill" has the erroneous "...promontorio dicano di Buona Speranza..." Furthermore, while R has the comprehensible "...tutta questa terra...non giugnendo a la Asia ne a la Africa...", "McGill" and F have "...tutta questa nova terra...congiungendo all'Asia et Africa..." "Cimbri" in R becomes "Cimbi" in McGill. "A li antiqui noto" in R becomes the

incomprehensible "all' antiquinozio" in «McGill.» But then "McGill" says "...in latitudine gradi 32 dall' equatore..." while R says incorrectly "...in altitudine gradi xxxii da l'equatore..." All the extant versions contain numerous spelling and grammatical mistakes, and they all contain many variations in the equations for longitude and latitude.

The second part of the manuscript, written by the same hand, has for a title "Capitolo tratto dal Libro in lingua Fiamminga intitolato Mondo Nuovo, o vero, Descrizione Dell Indie Occidentali Raccolta di Molte Scritture e Note di diverse Nazioni da Gio. De Laet. Stampato in Leiden da Isaac Eltevier, l'Anno 1625. Con privilegio di 12. Anni dalli SSRI. Stati Generali. Descrizione dell' indie Occidentali, Libro III. Virginia, Capitolo I. Foglio 74 – Il Viaggio di Gio. da Verrazzano." This is an Italian translation of Joannes de Laet's original Dutch version of *Nieuwe Wereldt ofte Beschrijvinghe van West-Indien...* published in 1625. A second edition, much revised, appeared in 1630. A Latin translation of this second Dutch edition was published by the Elzevirs in 1633: *Novus Orbis seu Descriptionis Indiae Occidentalis*, and a French translation, *L' histoire du Nouveau Monde...*, followed in 1642.¹⁹ This extract from De Laet, translated, as it is, from the Dutch first edition, suggests that the McGill manuscript should be dated to the period between 1625 when the text was first published and 1633 when the Latin translation appeared. It would seem probable that if the Latin version or the French (1642) had been available, the translation into Italian would have been made from one of them rather than from the Dutch. Furthermore, the McGill text follows neither the Latin nor the French translation, both made from the second edition of De Laet's text. All of this suggests very strongly that the McGill text should be dated in the first half of the seventeenth century.

The McGill text of Verrazzano's letter adds significantly to the available versions. Its provenance – commissioned by a member of the Verrazzano family to complete Ramusio's text – gives it additional importance. Of the extant versions, only the Vatican text (V) has not been published. Furthermore, the McGill text contains an important phrase as does F (lines

Supplementary note

belonging to the book.



Estami

Bra da narrare

a V. M. L'Ordine di detta Navigazione circa la Cosmografia, come di sopra dissi, partendo dalli prefatti Scopuli, che sono situati nel fine dell' Occidente all' antiquinquo, e nel Cetere diano descritte Le Isole fortunate in latitudine gradi 32 dall' Equatore del Nostro Emisfero navigando all' Occidente fino alla pma Terra troveranno Leghe 1200, dice 1200, che contengono Elligia 4000 computando Elligia 4 1200

Legar Secondo L'uso Cartesino detti Pavileij
 Geometrici quantam^{te} La propozione riferita
 del Diametro alla Conferenza gradi gn
 $\frac{54164}{472733}$ conciosiachè spendo La corda dell' Etico
 del Massimo Circolo gradi 114 $\frac{6}{11}$, e La Corda
 di Paralello gradi 34 dello Terra da noi
 trovata alla medesima propozione gradi $\frac{5223}{450}$
 spere si mostra L'ambito de' due Circumi gradi
 300 $\frac{313}{1575}$, che dando ogni grado come confe-
 mano La maggior parte di altri, che hanno spon-
 mentato, rispondere in Terra 100. gradi del
 Cielo miglia 6n $\frac{1}{n}$ faranno Miglia 1n $\frac{31}{n}$ gli
 Separati in 360 $\frac{1}{n}$ Veneria $\frac{1}{n}$ etiam Meglio in
 $\frac{1949}{1872}$ e tanto vale ogni grado di Longitudine n^o
 Paralello Sud. di gradi 34 sopra il q^o La Terra
 di Meridiano di detti Scopuli, che hanno in gra-
 di 3n abbiano calcolata La ragione in q^oto, che se
 dette Leghe 1n00 Terra, linea in gradi 34 da
 Occidente in Oriente abbiamo trovato
 Adunque q^o ile a gradi gn $\frac{54164}{472733}$ e tanto ab-
 biamo Navigato più all'Occidente, che non fu co-
 gnito agli Antichi nel d^o Paralello di gradi 34.
 Questa distanza a noi fu nota La Longitudi-
 ne

ne con vari strumenti navigando senza Eclipsi Lunari, o altro aspetto del Moto Solare, pigliando sempre la solennazione a disuoglia ora, per la differenza faceva dall' uno all' altro Orizonte correndo la Dara Geometrica, ne era noto l' Intervallo dall' uno e Meridiano all' altro, come in un Libretto tutto ampliamente notato insieme col crescimento del Mare in disuoglia Clima a ogni tempo, e ora, il che non inutile stimo abbia a essere a navigandi, spero meglio la Piorica conferito a V. S. et al. Mia intenzione era di venire in questa Navigazione al castello all'estremo Oriente dell' Asia pensando trovare tale impedimento di nuova Terra, che ho trovata, e se qualche ragione pensova di la trovare non senza qualche fregio di penetrare all' Oceano Orientale, essere stimato questa opinione di tutti gli Antichi, è stata credendo certamente di Nostro Oceano Orientale de India uno e pure senza interposizione di Terra, questo afferma Aristotele, argumentando varie similitudini, La gle' opinione è molto contraria i Moderni, e l' esperienza falsa, imperocché la Terra è stata trovata da gli Antichi incognita un' altro modo a rispetto di ghe

a Loro fu' noto, manifestand^e opere si mostra, e di maggiore della nostra Europa dell'Africa, e quasi dell'Asia, su cuiand^e speculiamo la grandezza di qsta, come sotto brevità ne farò un poco di discorso a V. S. M. L'Ecuador distante dal Meridiano dall'Isole fortunate verso l'Occidente gradi no $\frac{32060}{472001}$, Ippani verso l'Astro gradi 54 hanno navigato dove hanno trovato Terra senza fine. Tornando poi al Settentrione giustas la detta linea Meridionale correndo il Lido ~~ss~~ fino in otto gradi propongues all'Ecuador più all'Occidente partecipando più al Settentrione giustas la d^a linea Meridionale continuando il Lido ~~ss~~ fino in gradi 11 non trovando termine gradi in g^o $\frac{29709}{467001}$ hanno navigato, gli quinci con gradi no $\frac{32060}{467001}$ fanno gradi 110 $\frac{44130}{467001}$, e tanto hanno navigato dl d^o Meridiano dall'Isole Fortunate più all'Occidente, nel Paralello gradi 11. d^o l'altitudine; qsta distanza da noi non è stata sperimentata ~~ss~~ non aver fatto d^o. Navigazione potra variare poco più, o meno, abbiamo qsta calcolata Geometrica ~~ss~~ la Notizia di molti Davicatieri, che L'hanno frequentata, gli affermano opere Leghe 1600 giudicando ~~ss~~

Partitio, el' discorso della Nave secondo la
qualità del Vento, & la continua Navigazione,
Spero in breve, ne daremo ottima certitudine. Dall'
altra parte noi in questa nostra Navigazione fatta
in ordine di Viat. L. e M. oltre i gradi gn, che dal
d^o Meridiano verso l^o Occidente dalla p^{ma} Terra
trovammo gradi 34, Navigando Leghe 300, dico Le-
ghes 300 infra Oriente, e Settentrione Leghe 400
quasi all' Oriente continuo, e Noto della Terra sia-
mo venuti infino ai gradi 50 lasciando la Ter-
ra, che più tempo fa trovammo li quistari quali
seguirno più al Settentrione venendo sino al pa-
colo artico, e il fine lasciando incognito.

Piunta adunque la Latitudine Settentriionale con
la Meridionale, videlicet, gradi 54 con li gradi
66 fanno gradi 120, che tanto contiene di Latitu-
dine l^o Africa con l^o Europa, perchè giugnen-
do l'estremo dell' Europa, che sono i Limiti
di Norvegia, che stanno in gradi 71 con l'estre-
mo dell' Africa, che è il Promontorio, dicono di
Buona Speranza in gradi 35 faranno solo 100, e
se l'Equestre di d^o Terra in parte corrisponde al

al Sido Massimo non è dubbio di grandezza. E' sìa ecceda, in tal forma troviamo al Globo della Terra molto maggiore non hanno tenuto gli Astronomi a Repugnanti, e Mathematici hanno già rispetto all' etqua, sia minima, il che per esperienza l' opposto veggiamo, e fatto all' Aere corporale di spazio non meno la Terra, che l' aqua possedere giudichiamo come alla presenza, meglio spero, e con più ragione experimentare, e mostrare a V. S. M. tutta questa nova Terra, o nuovo Mondo, che di sopra abbiamo narrato contiene, insieme congiungendo all' etqua, et effusa, il che sappiamo certo, potria giungere all' Europa con la Norvegia, e s' sia che sarebbe falso, secondo gli Astronomi, gli da' Promontorio del Cimbi, quasi tutto il Settentriionale dicono essere stato maricato all' Oriente, circuendo circa il Mare Cappo, e il medesimo affermano resterebbe adunque sola interclusa da due mari silicati dall' Oriente, et Occidente, e delle due ne chiude l' uno, e l' altro, perch' oltre ai gradi 54 dell' Equinoziale verso l' Estro si stende all' Oriente lungo Spazio, e dal Settentriionale passando i gradi 66 segue tornando in

in verso L'Oriente, giungendo fino a gradi 70
spero con l'aiuto di V. S. M. re averemo in breve
migliore certitudine, La gloria di Dio Onnipotente glo-
rifico a causa veggiamo ottimo fine di questa Nra
Cosmografia che si adempia la Sacra Voce dell'
Evangelo. Nella nave Delfina in Roman-
dia in Porto di Diega a di 11 di luglio 1524.

Humilis Servitor
Joannes Verrazzanus

Capitolo tratto dal Libro in lingua Fiamminga
Intitolato *Mondo Nuovo, o vero Descrizione*
Dell' Indie Occidentali
Raccolta di molte Scritture, e Note di diver-
se Nazioni da Gio. De Laet. Stampato In —
Leiden da Isaac Elteuier
L'Anno 16ns
Con privilegio di in. Anni dalli SS*r*i Stati Gene-
rali
Descrizio. dell' Indie Occidentali Libro III.
Virginia
Capitolo I. Foglio 74 —
IL Viaggio di Gio. da Verrazzano.



Giovanni da Venazzano Fi-
orentino fece partenza con Car-
lo di Compsario di Francesco Primo Re di Tan-
zia alli 17 di Gennaro 1524 dall' isola di Canaria pen-
dendo il suo Corso verso Occidente con buon vento d' Oiente,

E nel tempo di giorni ns - fecero in circa 500 - Leghe, di-
poi indirizzorno Lo Corso d' Occidente a Settentrione,
di modo, che doppo altri ns giorni di Viaggio Scoprissero
una Terra nuova, che giaceua basso, presso L'acqua,
et Li fuochi, che colà vedevano, giudicorno, che dove-
se spere abitata, e si missero verso Osto; Veggioro
ben 50 - Leghe alle Coste ~~per~~ trovare un Comodo Porto,
Ma non trovandolo in qd' Acque verso Osto, tornarono
verso Tramontana, dove medesimamente non trovarono Porti,
sicché si missero verso Le Coste, e mandando il Loro
Coppiano verso Terra, trovarono molta gente alle Vire,
o vero Sengiue, gli pigliarono La fuga, e qualche vol-
ta restauano a guardare sopra Li Christiani con la
Bocca aperta, Ma finalmente con Segni certificati, che
non li havia fatto alcun' incionte Li mostriarono in suon
Luogo ~~per~~ venire a terra, et anco li presentarono delle
Loro vestovaglie. Il Popolo andava nudo eccettuato che
copriva Le Loro Vergogné con lente Pellicine, exans di
color bruno, neri di Capelli, abimenti belli, e propor-
zionati, Il Lido era coperto di fina Sabbia, che si esten-
deva in piccoli Muchi, e L'addietro è bello, et' alto fon-
do, e spesso di Alberi, questa Terra, che prima Scoper-
sero era sopra L'altorza di 34 gradi verso Tramontana

La Linea, in una buona, e salubre aria, trovarono, che colà l'Estate la maggior parte regnava venti di Maestro, e Ponente, con chiaro, e lucido tempo, e poca pioggia, e se bene era un Lido aperto non trovarono male a starvi con le Navi, stante le coste sono libere di scogli. Si partirono di qui tenendosi lungo le coste, gli trovarono estendesi verso Levante, e vederono continuamente molti fuochi a terra, dopo trovarono il paese estendersi verso tramontana, il quale si mostrava molto più bello, et ameno, calarono là a Terra, e trovarono la gente simile all' antecedente, vederono molte vite, gli camminavano sopra gli alberi, gli al loro parer poterano dar buoni frutti in caso fossero state ben coltivate, veleggiarono così avanti, secondo il lor parer ben 100 Leghe dove trovarono una bella Riviera, dove si triava di nuovo la costa verso Oriente, gli proseguirono circa 50 Leghe, dove scoprirono un' Isola, gli aveva la forma triangolare, giacendo 50 Leghe dalla Terra ferma piena di Montagne, piene, e spesse di alberi, e ben abitata, gli nominarono Claudio, 50 Leghe più avanti trovarono un buon Porto, dove trovano gente molto buona, e trattabile, gli avevano un Re, che era vestito

con una Pelle di Cervo artificiosamente intortata, o tra-
varono fra di Loro molto Tame Votto, del ghe ghe
Salvatrici faceuano molto conto. Questa Terra era
giacente Sopra L'alterza di gradi $41\frac{1}{3}$ e si esten-
deva fra Oriente, e merzo Giorno, La bocca del Po-
to giacea aperta verso Ponente, Largo merza Lega,
ma di dentro si triava tra Oriente, e Tramontana
in Leghe, e La veniva più Largo, e più Lungo, e
fa un golfo ben Largo di no-Leghe, nel ghe giace-
vano cinque piccole Isollette, gli erano molto belle, e
fusifere, nel merzo, vel circa dentro di qsto Porto vi
è uno Scoglio di Pietra, a proposito di fare Sopra
un Castello, o Fortezza a difendere il Porto, Si
parlaron di Là li s. e Maggio, e corsero avanti
appolego Le Cose ben 150 Leghe trovando la ter-
ra quasi tutta Sims, se non che era un poco più
alta con alcune Montagne, La costa si estende-
va da so. Leghe verso Oriente, e doppo di nuovo
verso Tramontana, trovarono colà La gente molto dif-
ferente dall' Antecedente; Mentre sicome ghe mo-
strava esser molto gentile, e corsepe, era qsta molto Tu-
stica, e Salvatica; Sicché ne fùn mezzo con qsti po-
tenu aver alcun Commercio; Erano vestiti con pelle d'
Cuo.

Osi, Caveri, e Pille di Eysci et Marini e altri Pille
 pigliano il suo nutrimento quante Sontane profonde ima-
 ginafie tra peccati, e cacciare, e da alcuno Radice,
 che il Paese solo dei peccati produce, non avevano al-
 cuna sorte di grano, ne nemmeno le donne avevano la
 Terra; quando sparsero il Paese vicino la giudea
 re alcun frumento, fede solitaria cominciò alcuna cosa
 univana che sopra i regni, e le piene a suffragio
 volerono, e all'incontro domandavano Colletti, come
 da peccati, e simili cose, non volerano lasciar venire
 la gente a Terra, e perciò gli Antefi si dispiac-
 cersero. Erano però al dispetto loro penchati alle
 leggi in Terra, trovavano però con le prime leggi la
 gente, e poi scappavano nelli Boschi. Non trovavano
 in Terra cosa di merito, e valore, che Boschi molto puf-
 si, e Montagne Salvatiche, che ben mostravano anche
 in di alcuni Minerali, quando il Popolo aveva signe-
 li di fame dall'uccelie pendenti. Partirono di lì
 mettendo il loro capo sullo Stocco lungo Le Coppe, che
 trovavano più amico, e con fine aperto senza altri con
 Montagne altissime, scoprissero ben un popolo, ben
 giacento città a terra, epende piccole con molte tem-
 pi, facendo molti boni porti, e canali per uscire fuori;

coppi

e così veleggiando avanti verso Greco vennero dopo un veleggiamento di 150. leghe, vennero alla Terra, o paese ancora scoperto dalli Britoni, all'altezza di 50. Gradi appresso tramontana, La Linea d'onde risolsero ritornare in Francia, et arrivarono a Dieppe In luglio il detto anno 1524 - In questo raccolto Viaggio del Verrazzano troviamo La situazione, e condizione di quel Paese grosso modo descritta mentre il Paese in tal maniera si estende intre, e fuori, come in parte abbiamo qui inteso, et ora apprenderemo; Ma siccome Lui in pochi luoghi fù a terra, non ha potuto le condizioni del Paese, e Dopolì più desiderando penetrare Vediamo ora noi più diffusamente penetrare cosa che gli Inglesi, e Noi più ampiamente hanno ritrovato, e messo in Luce come

63-66) omitted in R. This calls into question Lawrence Wroth's assertion that R represents Verrazzano's own copy of the text.²⁰

The transcription of the McGill manuscript which follows includes both the Verrazzano text and the de Laet text. In the former, all var-

iations from the published Cèllere, Magliabechian and Cimento manuscripts have been noted, and every fifth line of "McGill" indicated in square brackets. As well, photographs of the McGill manuscript are printed. After more than a century of obscurity, this lost text of Verrazzano is now restored to view.

VERRAZZANO'S COSMOGRAPHY

Restami già da narrare a V.S.M.¹ l'ordine di detta² navigazione circa³ la⁴ cosmografia, come di sopra dissi parten[5]do dalli⁵ prefatti⁶ scopuli che sono⁷ situati nel fine dell'⁸ occidente all'⁹ antiquinozio,⁹ e nel meridiano¹⁰ descritto¹¹ per le¹² Insule Fortunate in latitudine¹³ gradi 32¹⁴ dall'¹⁵ equatore del¹⁶ nostro Emisfero¹⁷ navigando¹⁸ all'¹⁹ occidente per fino alla²⁰ prima [10]terra trovammo²¹ leghe 1200, dico 1200,²² che contengono miglia²³ 4800 computando miglia 4²⁴ per lega²⁵ secondo l'uso maritimo delle navilerii.²⁶ Geometrica giustamente²⁷ la proporzione²⁸ sevisettima²⁹ del diametro alla circonferenza³⁰ gradi 92 [15] 54164/472733.³¹ Con ciò sia che essendo³² la corda dell' arco³³ del massimo circolo³⁴ gradi 114 6/11, e³⁵ la corda del paralello³⁶ gradi 34 della prima terra da noi trovata alla³⁷ medesima proporzione³⁸ gradi 95 223/450 essere si mostra³⁹ l'ambito di tutto il circuito⁴⁰ gra[20]di 300 313/1575⁴¹ che dando per ogni grado come confermano⁴² la maggior⁴³ parte di quelli che hanno sperimentato rispondere in terra alla⁴⁴ proporzione⁴⁵ del cielo miglia⁴⁶ 62 1/2 fariano¹⁷ miglia 18759 31/126 quali⁴⁸ repartite⁴⁹ in 360 per veneria per ciascun miglio⁵⁰ 52 [25] 1989/9072.⁵¹ E tanto vale

¹. R: V. Mtà.

². F: dicta.

³. F: circha.

⁴. R: a la.

⁵. R: da li; F: dell.

⁶. R and F: prefati.

⁷. F: son.

⁸. F: dello.

⁹. R: a li antiqui noto; F: agli antiqui noto.

¹⁰. F: meridian.

¹¹. R: descripto.

¹². R: la.

¹³. R: altitudine di.

¹⁴. R: XXXII.

¹⁵. R: da l'; F: dallo.

¹⁶. R: nel.

¹⁷. R: Emisperio; F: emisperio.

¹⁸. R: navicammo.

¹⁹. R: a lo.

²⁰. R: per insino a la; F: allo.

²¹. F: trovamo.

²². Omitted in R and F.

²³. R: migla.

²⁴. R: quacatro.

²⁵. R and F: legha.

²⁶. R: marictimo de navalieri; F: lo uso maritimo degli.

²⁷. R: geometricie iusta; F: gieometricce giusta.

²⁸. R: proporzione tripla senza; F: proporzione tripla.

²⁹. R: sesquiseptima; F: tripla.

³⁰. R: a la circumferentia; F: circunferenza.

³¹. F: 92 5464/472733.

³². R: sendo.

³³. R: del archo; F: archo.

³⁴. R: circulo.

³⁵. F: et.

³⁶. R: pararello di.

³⁷. R: a la.

³⁸. R and F: proportione.

³⁹. R: monstra.

⁴⁰. R: el circulo; F: circulo.

⁴¹. R: 300 713/1515.

⁴². R: confermono.

⁴³. F: maggiore.

⁴⁴. R: a la.

⁴⁵. R and F: proportione.

⁴⁶. R: migla.

⁴⁷. R: farieno.

⁴⁸. F: quale.

⁴⁹. R and F: ripartite.

⁵⁰. R: ciaschuna migla; F: ciaschuno.

⁵¹. R: 52 989/9072.

ogni grado di longitudine nel pararello sudetto⁵² di gradi 34 sopra il quale per la retta del meridiano di detti⁵³ scopuli, che stanno in gradi 32 abbiamo calculata⁵⁴ la ragione in questo⁵⁵ che le dette leghe 1200 per retta linea in gradi 34 da⁵⁶ occidente in oriente abbiamo⁵⁷ trovato. Adunque per quelle⁵⁸ a gradi 92 54164/472733 e tanto abbiamo⁵⁹ navigato più all'⁶⁰ occidente, che non fù cognito agli antichi⁶¹ nel detto pararello⁶² di gradi 34. Questa distanza⁶³ a noi fù nota per la longitudi[30]ne con vari⁶⁴ strumenti navigando⁶⁵ senza⁶⁶ eclipsi⁶⁷ lunari⁶⁸ o altro aspetto⁶⁹ per il⁷⁰ moto solare pigliando⁷¹ sempre la plenazione⁷² a qual si voglia ora⁷³ per la differenza⁷⁴ faceva dall' uno all' altro⁷⁵ orizonte correndo la nave geometriche⁷⁶ ne era noto l'⁷⁷ interval[35]lo dall'⁷⁸ uno meridiano⁷⁹ all'⁸⁰ altro come in un⁸¹ libretto tutto amplamente notato⁸² insieme col crescimento del mare in qual si voglia clima a ogni tempo e⁸³ ora il⁸⁴ quale non inutile stimo abbia⁸⁵ a essere a naviganti.⁸⁶ Spero meglio⁸⁷ per la teorica conferirlo a [40]V.S.M.⁸⁸ Mia intenzione⁸⁹ era di pervenire in questa navigazione⁹⁰ al Cathaio⁹¹ all' estremo⁹² oriente dell'⁹³ Asia pensando⁹⁴ trovare tale impedimento di nuova terra quale hò trovata, e se per qualche ragione pensavo quella trovare non senza⁹⁵ qualche fregio⁹⁶ di peneti[45]rare all'⁹⁷ Oceano Orientale. Essere stimavo⁹⁸ questa opinione⁹⁹ di tutti gl'¹⁰⁰ antichi è stata credendo certamente il¹⁰¹ nostro Oceano Orientale¹⁰² de India uno essere senza interposizione¹⁰³ di terra. Questo afferma Aristotele¹⁰⁴ argumentando per varie similitudini. La quale opinione [50]è molto contraria a i¹⁰⁵ moderni e l' esperienza¹⁰⁶ falsa. Imperocchè¹⁰⁷ la terra è stata trovata da quelli¹⁰⁸ antichi incognita un altro modo¹⁰⁹ a rispetto di quella¹¹⁰ a loro fù

- ⁵². R: longitudine nel detto pararello; F: uno detto.
- ⁵³. R: del linea recta dal merediano di dicti; F: el merediano.
- ⁵⁴. R: habbiamo calculato; F: habbiamo calchulata.
- ⁵⁵. R: impero.
- ⁵⁶. R: d'.
- ⁵⁷. R: habbiam perverria.
- ⁵⁸. R: quella e; F: e.
- ⁵⁹. R: habbiamo.
- ⁶⁰. R: a lo; F: allo.
- ⁶¹. R: a li; F: alli antiqui.
- ⁶². R: decto pararello.
- ⁶³. R and F: distantia.
- ⁶⁴. F: varii.
- ⁶⁵. F: navicando.
- ⁶⁶. R: sanza.
- ⁶⁷. F: eclissi.
- ⁶⁸. R: lunare.
- ⁶⁹. R: aspecto.
- ⁷⁰. F: al.
- ⁷¹. R: piglando.
- ⁷². R and F: elevatione.
- ⁷³. R: hora.
- ⁷⁴. F: differentia.
- ⁷⁵. R: da l' uno et l'altro.
- ⁷⁶. R and F: geometricie.
- ⁷⁷. R: lo.
- ⁷⁸. R: de.
- ⁷⁹. R and F: merediano.

- ⁸⁰. R: a l'.
- ⁸¹. R and F: uno.
- ⁸². R and F: ho notato.:
- ⁸³. R and F: et.
- ⁸⁴. R and F: el.
- ⁸⁵. R: existimo habbia; F: Habbia.
- ⁸⁶. R: ad navicanti; F: navicanti.
- ⁸⁷. R: miglore.
- ⁸⁸. R: con Vra Mta.
- ⁸⁹. R: intentione.
- ⁹⁰. R: navigatione; F: navicatione.
- ⁹¹. R and F: Cataio.
- ⁹². R: et a lo extremo; F: allo.
- ⁹³. R: de l'; F: della.
- ⁹⁴. R and F read: Asia non pensando.
- ⁹⁵. R: sanza.
- ⁹⁶. R: freto da; F: freso.
- ⁹⁷. R: a lo; F: allo.
- ⁹⁸. R: existimavo. Et.
- ⁹⁹. F: oppinione.
- ¹⁰⁰. R: li; F: gli.
- ¹⁰¹. R and F: el.
- ¹⁰². R: occidentale.
- ¹⁰³. R and F: interpositione.
- ¹⁰⁴. R: Aristotele.
- ¹⁰⁵. Omitted in R and F.
- ¹⁰⁶. R: et alla experienza; F: et la esperientia.
- ¹⁰⁷. R: impero che.
- ¹⁰⁸. R: a li; F: quegli.
- ¹⁰⁹. R and F: mondo.
- ¹¹⁰. R: quello.

noto. Manifestamente essere si mostra e¹¹¹ di maggiore¹¹² della nostra Europa, dell'¹¹³ Africa, e qua[55]si dell'¹¹⁴ Asia. Se rectamente¹¹⁵ speculiamo la grandezza¹¹⁶ di quella, come sotto brevità ne farò un poco di discorso a V.S.M.¹¹⁷ L'equatore distante dal meridiano dall' Insule¹¹⁸ Fortunate verso l' occidente gradi 20 32060/472081¹¹⁹ l' Ispani¹²⁰ verso l' Austro gradi 54 [60]hanno navigato¹²¹ dove hanno trovato terra senza¹²² fine. Tornando poi al¹²³ settentrione giusta¹²⁴ la detta linea meridionale¹²⁵ correndo il lido¹²⁶ per fino¹²⁷ in otto¹²⁸ gradi propinqui all' equatore più all' occidente partecipando più al settentrione giusta la detta linea [65]meridionale continuando il lido¹²⁹ per fino in gradi 21 non trovando termine¹³⁰ gradi 89 29709/46782¹³¹ hanno navigato,¹³² quali giunti con gradi 20 32060/46781 fanno gradi 110 44830/46783,¹³³ e tanto hanno navigato¹³⁴ dal detto meridiano dall'¹³⁵ Isole Fortunate più all'¹³⁶ occiden[70]te, nel parallelo gradi 21 dell'¹³⁷ altitudine; questa distanza¹³⁸ da noi non è stata sperimentata¹³⁹ per non aver fatta¹⁴⁰ detta navigazione¹⁴¹ potria variare poco più o meno. Abbiamo¹⁴³ quella calculata¹⁴⁴ geometricce¹⁴⁵ per la [75]notizia¹⁴⁶ di molti naviclieri,¹⁴⁷ che l'¹⁴⁸ hanno frequentata. Quali affermano essere legho¹⁴⁹ 1600, giudicando per l' arbitrio¹⁵⁰ el discorso della¹⁵¹ nave secondo la qualità¹⁵² del vento, per la continua¹⁵³ navigazione.¹⁵⁴ Spero in breve, ne daremo¹⁵⁵ ottima¹⁵⁶ certitudine. Dall'¹⁵⁷ altra parte noi in questa nostra¹⁵⁸ navigazione fatta¹⁵⁹ [80]per ordine di Vostra S.M.¹⁶⁰ oltre i gradi 92 che¹⁶¹ dal detto meridiano¹⁶² verso l'¹⁶³ occidente dalla¹⁶⁴ prima terra trovammo¹⁶⁵ gradi 34, navigando¹⁶⁶ leghes 300, dico leghes 300, intra¹⁶⁷ oriente e¹⁶⁸ settentrione¹⁶⁹ leghes 400 quasi all'¹⁷⁰ oriente con-

¹¹¹. R: et.

¹¹². F: maggiore grandezza.

¹¹³. R: de la.

¹¹⁴. R: de la; F: della.

¹¹⁵. F: rettamente.

¹¹⁶. R and F: grandeza.

¹¹⁷. R: V. Mta.

¹¹⁸. R: de le isole; F: dalle. McGill omits ultra.

¹¹⁹. R: 20 32060/4781; F: 20 32060/47281.

¹²⁰. R: l' Hispani; F: gli Spani.

¹²¹. F: navicato.

¹²². R: sanza.

¹²³. R: di.

¹²⁴. R: septemtrione iusta.

¹²⁵. R: meredionale.

¹²⁶. R: lito; F: el lito.

¹²⁷. R: insino.

¹²⁸. R: octo.

¹²⁹. F: continuando el lito; not in R.

¹³⁰. The phrase "propinqui all' equatore...non trovando termine" (lines 63-66) is omitted in R.

¹³¹. R: 89 2970/46781.

¹³². F: navicato.

¹³³. F: 110 et 44830/46783.

¹³⁴. F: navicato.

¹³⁵. R: merediano de le.

¹³⁶. R: a lo; F: allo.

¹³⁷. R: pararello di...de la; F: della.

¹³⁸. R: distantia.

¹³⁹. R: experimentata.

¹⁴⁰. R: havere facta; F: avere fatta.

¹⁴¹. R and F: navigatione.

¹⁴². F: mancho.

¹⁴³. R and F: habbiamo.

¹⁴⁴. F: calchulata.

¹⁴⁵. R and F: geometricie.

¹⁴⁶. R and F: notitia.

¹⁴⁷. R: naveleri periti.

¹⁴⁸. F: la.

¹⁴⁹. R: leghe.

¹⁵⁰. R: arbitrio.

¹⁵¹. R: de la.

¹⁵². R: equalita.

¹⁵³. F: continua.

¹⁵⁴. R: navicatione.

¹⁵⁵. R: hareno.

¹⁵⁶. R and F: optima.

¹⁵⁷. R: da l'.

¹⁵⁸. Omitted in R.

¹⁵⁹. R: navicatione facta.

¹⁶⁰. R: V. Mta.

¹⁶¹. F: ch'è.

¹⁶². R and F: merediano.

¹⁶³. F: lo.

¹⁶⁴. R: de la.

¹⁶⁵. F: trovamo.

¹⁶⁶. R: navicammo; F: navicando.

¹⁶⁷. F: infra.

¹⁶⁸. R and F: et.

¹⁶⁹. R: septemtrione et.

¹⁷⁰. R: a l'; F: et allo.

tinovo, è sito¹⁷¹ della terra sia[85]mo pervenuti¹⁷² infino a gradi 50,¹⁷³ lasciando¹⁷⁴ la terra, che più tempo fa trovorno¹⁷⁵ li¹⁷⁶ Lusitani quali seguirno¹⁷⁷ più al settentrione¹⁷⁸ pervenendo sino al circolo artico¹⁷⁹, e il¹⁸⁰ fine lasciando¹⁸¹ incognito.

Giunta adunque¹⁸² la latitudine settentrionale¹⁸³ con [90]la meridionale,¹⁸⁴ videlicet,¹⁸⁵ gradi 54 con li¹⁸⁶ gradi 66 fanno gradi 120, che tanto contiene¹⁸⁷ di latitudine l' Africa¹⁸⁸ con l'¹⁸⁹ Europa, perche giugnendo¹⁹⁰ l'¹⁹¹ estremo¹⁹² dell'¹⁹³ Europa, che sono i¹⁹⁴ limiti di Norvegia,¹⁹⁵ che stanno in gradi 71 con l'estre[95]mo¹⁹⁶ dell'¹⁹⁷ Africa, che il¹⁹⁸ promontorio, dicano di Buona¹⁹⁹ Speranza in gradi 35 faranno solo 100, e se l' equestre di detta terra²⁰⁰ in parte corrisponde²⁰¹ al lido marittimo²⁰² non è dubbio²⁰³ di grandezza²⁰⁴ l'²⁰⁵ Asia ecceda.²⁰⁶ In tal forma troviamo al²⁰⁷ globo della²⁰⁸ [100]terra molto maggiore non hanno tenuto gl' Antichi a repugnanti e matematici hanno²⁰⁹ quella rispetto all'²¹⁰ acqua, sia minima, il che per esperienza²¹¹ l'²¹² opposto veggiamo.²¹³ E quanto all'aere²¹⁴ corporale di spazio²¹⁵ non meno la terra che l'²¹⁶ ac[105]qua possedere giudichiamo come alla presenza, meglio²¹⁷ spero, e con²¹⁸ più ragione esperimentare e mostrare a V.S.M.²¹⁹ Tutta questa nova terra²²⁰ o nuovo mondo, che di sopra abbiamo²²¹ narrato, contiene, insieme, congiungendo²²² all' Asia et

¹⁷¹. R: al lito de la; F: continuo el lito.

¹⁷². R: pervenendo.

¹⁷³. R: in gradi 54; F: per infino...

¹⁷⁴. "Lasciando...", the text of C begins at this point.

¹⁷⁵. R and C: trovorono.

¹⁷⁶. R: e; C: i.

¹⁷⁷. R: quale seguirono; C: seguivano.

¹⁷⁸. R: septemtrione; F: septentrione; C: settemtrione.

¹⁷⁹. R: per insino al circulo; F: circulo; C: per fino al circulo Articho.

¹⁸⁰. F: l'.

¹⁸¹. C: Articho lasando il fine.

¹⁸². R: adonque.

¹⁸³. R: septemtrionale; C: settemtrionale.

¹⁸⁴. R: meredionale.

¹⁸⁵. Omitted in R, F, and C.

¹⁸⁶. R: cio è; F: é.

¹⁸⁷. R, F and C: non tiene.

¹⁸⁸. R: l'Africa; C: Africha.

¹⁸⁹. F: la.

¹⁹⁰. C: gungendo.

¹⁹¹. R and F: lo.

¹⁹². R: stremo.

¹⁹³. R: de la; F: della.

¹⁹⁴. R: e; F: è.

¹⁹⁵. R: Norvegha; F: Norveggia.

¹⁹⁶. R: l' extremo; F: lo.

¹⁹⁷. R: de l'; F: della.

¹⁹⁸. R: che è il; F: che è; C: che è al.

¹⁹⁹. Omitted in R, F and C; F: di capo.

²⁰⁰. R: farieno solo gradi 106 et se il sito terrestre; F: gradi 106...lo sito; C: fariano

gradi 106, et se il sito terrestre.

²⁰¹. R and C: conrisponde.

²⁰². R: lito marittimo; F: lito; C: litto.

²⁰³. R: dubio.

²⁰⁴. R, F and C: grandeza.

²⁰⁵. R: a; F: la.

²⁰⁶. R, F and C: exceda.

²⁰⁷. R and F: el; C: el grobo...magiore non anno.

²⁰⁸. R: de la.

²⁰⁹. R: li Antichi et repugnante a mathematici c' hanno voluto; F: gli Antichi repugnanta matematici; C: li antichi et repugnante a matematici ànno voluto.

²¹⁰. R and C: a l'; F: alla.

²¹¹. R: experientia; F: experientia; C: isperienza.

²¹². F: lo.

²¹³. C: oposito veggiamo.

²¹⁴. R: Et... al Area; F: Et...allo aere; C: Et...all aria.

²¹⁵. R, F and C: spatio.

²¹⁶. F: la.

²¹⁷. R: a la presentia migliore; F: presentia; C: è chome a la presentia migliore.

²¹⁸. Omitted in R, F and C.

²¹⁹. R: ragioni viste et sperimentate e monstrare a V.Mta; F: experimetare et; C: esperimentar...vostra serenissima maestà.

²²⁰. Omitted in R, F and C.

²²¹. R: habbiamo; C: nuova terra,...e...abiamo.

²²². R: non giugnendo a la; F: congiungiendo alla; C: congugnendo.

Africa,²²³ il che [110]sappiamo certo,²²⁴ potria²²⁵ giugnere²²⁶ all'²²⁷ Europa con la Norvegia, e orsia, che sarebbe²²⁸ falso, secondo²²⁹ gl' Antichi, quali da promontorio de Cimbi,²³⁰ quasi tutto il settentrionale dicono²³¹ essere stato navicato all'²³² oriente, circuendo circa²³³ il Mare Caspio, e il me[115]desimo, affermano, resterebbe adunque sola²³⁴ interclusa²³⁵ da due²³⁶ mari silicati dall' oriente et occidentale, e quelle²³⁷ due ne chiude²³⁸ l' uno e²³⁹ l' altro perche oltre ai gradi 54 dell' equinoziale²⁴⁰ verso l'²⁴¹ austro si stende²⁴² all'²⁴³ oriente per lungo spazio, e²⁴⁴ dal [120]settentrionale²⁴⁵ passando i²⁴⁶ gradi 66 segue tornando in²⁴⁷ verso l'²⁴⁸ oriente giugnendo per fino²⁴⁹ a gradi 70. Spero con l' ajuto di V.S.M. ne averemo in breve migliore²⁵⁰ certitudine, la quale Dio²⁵¹ onnipotente prosperi a causa veggiamo ottimo²⁵² fine di questa nostra [125]cosmografia, che²⁵³ si adempia la sacra voce dell' Evangelo.²⁵⁴ Nella nave Delfina²⁵⁵ in Normandia in porto di Diepa a di 8 di Luglio 1524.

Humilis Servitor²⁵⁶
Joannes Verrazzanus²⁵⁷

LAET'S NIEUIVE WERELDT

Giovanni da Verrazzano, Fiorentino, fece partenza con carica di commessario di Francesco primo re di Francia, alli 17 di Gennaro 1524 dall' isole di Canaria prendendo il suo corso verso occidente con buon vento d' oriente. E nel tempo di giorni 25 – fecero in circa 500 leghe, di poi indirizzorno lor corso d' occidente a settentrione di modo che doppo altri 25 giorni di viaggio scopersero una terra nuova, che giaceva barso, presso l' acqua, e per li fuochi che colà vedevano, giudicorno che dovesse essere abitata, e si missero verso ostro. Veggiorno ben 50 – leghe alle coste per trovare un comodo porto, ma non trovandolo in quell' acque verso ostro, tornarono verso tramontana, dove medesimamente non trovarono porti. Si che si messero verso le coste e mandando il loro coppano verso terra, trovarono molta gente alle rive, o vero gengive, quali

²²³. F: Africha.

²⁴¹. F: lo.

²²⁴. R: per certeza.

²⁴². C: istende.

²²⁵. F: porria.

²⁴³. R: al; F: allo.

²²⁶. C: sapiamo per certeza...gugnere.

²⁴⁴. R, F: spatio; C: adds et after spatio.

²²⁷. R: a la; F: all.

²⁴⁵. R: septemtrione; F: septentrionale; C: settentrione.

²²⁸. R: Norvenga e Rossia, che saria; F:

²⁴⁶. R: e; F: è.

Norveggia et Rossia; C: Rossia...saria.

²⁴⁷. Omitted in R,F and C.

²²⁹. F: scondo.

²⁴⁸. F: lo.

²³⁰. R: li Antichi...dal...Cimbri; F: gli

²⁴⁹. R: per insino; C: gugnendo persino.

Antichi... dal...Cimbri; C: li Antichi... dal...Cimbri.

²⁵⁰. R: aiuto di V. Mta ne haremos meglore; F:

²³¹. R: el septemtrione dicano; F: septentrio-

serenissima maestà n' aremo...miglore.

nale; C: settentrione.

«ne averemo» omitted in R,F and C.

²³². R: navigato a lo; F: allo.

Omitted in R, F and C. C: Iddio.

²³³. F: circha.

²⁵¹. R: optimo; F: optime; C: vegiamo optima.

²³⁴. Omitted in R, F and C.

²⁵². R: cosmographia et; C: chonsmografie,

²³⁵. C: resterebe...interchlusa.

et.

²³⁶. R: due.

²⁵³. R: de lo evangelio; F: bocie dello

²³⁷. R: da lo orientale...e quella; F: dallo

Evangelio; C: adenpia...del Vangelo.

orientale...et; C: dell' orientale et occiden-

²⁵⁴. R: Dalphina a di VIII di luglio

tale, et.

M.D.XXIII; C: in la...Dalfina.

²³⁸. C: due ne guida; R and F omit chiude.

²⁵⁵. F and C: Humilissimo.

²³⁹. R and F: et.

²⁵⁶. R: Janus Verazanus; C: Ioanne Verazano.

²⁴⁰. R: de lo equinoctiale; F: dello equinotiale;

C: di gradi 54 delle equinotiali.

pigliarono la fuga e qualche volta restavano a guardare sopra li Christiani con la bocca aperta. Ma finalmente con segni certificati, che non li saria fatto alcun' inconveniente li mostrarono un buon luogo per venire a terra, et anco li presentarono delle loro vettovaglie. Il popolo andava nudo eccettuato che coprivano le loro vergogne con certe pellicine. Erano di color bruno, neri di capelli, altrimenti belli e proporzionati. Il lido era coperto di fina sabbia, che si estendeva in piccoli muchi, e l' addietro è bello, et alto fondo, e spesso di alberi. Questa terra, che prima scopersero, era sopra l' altezza di 34 gradi verso tramontana. La linea, in una buona e salubre aria, trovarono, che colà l' estate la maggior parte regnava venti di maestro e ponente, con chiaro e lucido tempo e poca pioggia, e se benne era un lido aperto non trovarono male a starvi con le navi, stante le coste sono libere di scogli. Si partirono di quivi tenendosi lungo le coste, quali trovarono estendersi verso levante, e vederono continuamente molti fuochi a terra, dopo trovarono il paese estendersi verso tramontana il quale si mostrava molto più bello, et ameno, calarono là a terra, e trovarono la gente simile all' antecedente, vederono molte vite, quelli caminavano sopra gli alberi, quelli al loro parere potevano dar buoni frutti in caso fussero state ben coltivate, veleggiarono così avanti, secondo il lor parere ben 100 leghe dove trovarono una bella riviera, dove si tirava di nuovo la costa verso oriente, quale proseguirono circa 50 leghe, dove scoprirono un' isola, quale aveva la forma triangolare, giacendo 50 leghe dalla terra ferma piena di montagne, piene e spesse di alberi, e ben abitata, quale nominarono Claudia, 50 leghe più avanti trovarono un buon porto, dove trovorno gente molto buona e trattabile, quale avevano un re, che era vestito con una pelle di cervo artifiosamente intorta, trovarono fra di loro molto rame rotto, del quale questi salvatici facevano molto conto. Questa terra era giacente sopra l' altezza di gradi 41 2/3 e si estendeva fra oriente e mezzo giorno, la bocca del porto giaceva aperta verso ponente, largo mezza lega ma di dentro si tirava tra oriente e tramontana 12 leghe, e là veniva più largo e più lungo, e fa un golfo ben largo di 20 leghe, nel quale giacevano cinque piccole isole, quali erano molto belle e fruttifere, nel mezzo, vel circa dentro di questo porto vi è uno scoglio di pietra, a proposito di fare sopra un castello, o fortezza per difendere il porto. Si partirono di là li 5 Maggio e corsero avanti appresso le coste ben 150 leghe trovando la terra quasi tutta simile se non che era un poco più alta con alcune montagne, la costa si estendeva da 50 leghe verso oriente e doppo di nuovo verso tramontana trovarono colà la gente molto differente dall' antecedente. Mentre sicome quella mostrava esser molto gentile e cortese, era questa molto rustica e salvatica. Siché per nessun messo con questi potevo aver alcun commercio. Erano vestiti con pelle di gisi, castori e pelle di pesci marini, e altre pelle pigliano il loro nutrimento quanto lontano possono imaginarsi tra pescare e cacciare, e da alcune radice, che il paese colà da persè produce, non avevano alcuna sorte di grano, ne medemamente. Lavoravano la terra. Ancora osservarono il paese inabile da produre alcun frutto, quando volevano cambiare alcuna cosa venivano loro sopra li scogli, e lasciavano a basso quello volevano, et all' incontro dimandavano coltelli, armi da pescare, e simili robe. Non volevano lasciar venire la gente a terra per qualsivoglia cortesia se li presentarse. Erano però al dispetto loro penetrati qualche lega in terra, tiravano però con le freccie sopra la gente e poi scappavano nelli boschi. Non trovorno in terra cosa di merito o valore, che boschi molto spessi e montagne salvatiche, quale ben mostravano avere in se alcuni minerali, mentre il popolo aveva segnali di rame dall' orecchie pendenti. Partirono di là mettendo il loro corso verso greco longo le coste, quale trovarono più ameno, e con fondo aperto senza alberi con montagne alte fra terra scopersero ben 32 isole tutte giacente vicino a terra, essendo piccole con molte storte, facendo molti buoni porti e canali tra esse isole, e così veleggiando avanti verso greco vennero dopo un veleggiamento di 150 leghe, vennero alla terra, o paese avanti scoperto dalli Brittoni, all' altezza di 50 gradi appresso tramontana. La linea d' onde risolsero ritornare in Francia, et arrivorno a Diepe in Luglio ie detto anno 1524.

In questo raccolto viaggio del Verrazzano troviamo la situazione e condizione di questo paese grossamente descritto mentre il paese in tal maniera si estende dentro e fuori come in parte abbiamo qui inteso, et ora appresso sentiremo. Ma si come lui in pochi luoghi fù a terra, non ha potuto le condizioni de paesi e popoli più destintamente penetrare. Vediamo ora moi più

distusamente penetrare cosa che gl' Inglesi e nostri più amplamente hanno ritrovato e messo in luce.

* * * * *

Notes

The authors would like to thank Ms Lorraine Dubreuil, Map Curator, Department of Rare Books and Special Collections, McGill University Libraries, for bringing this manuscript to their attention.

1. Lawrence C. Wroth, *The Voyages of Giovanni da Verrazzano, 1524-1528*, (Yale University Press, 1970), 70, n. 21.

2. *Ibid.*, 79.

3. *Ibid.*, 81.

4. *Ibid.*, p. 148 and *passim*.

5. Alessandro Bacchiani, "Giovanni da Verrazzano e le sue scoperte nell' America settentrionale (1524) secondo l'inedito codice sincrono Cèllere di Roma," *Bollettino della società geografica italiana*, series IV, vol. X, no. 11 (November 1909), 1274-1323; this was republished with an English translation in A. Bacchiani, "Giovanni da Verrazzano and His Discoveries in North America." *Fifteenth Annual Report, 1910, of the American Scenic and Preservation Society* (Albany, 1910), Appendix A, 133-202. René Herval provided a French translation, from Bacchiani's text in *Giovanni da Verrazzano et les Dieppois à la recherche du Cathay* (1524-1528). *Étude historique accompagnée d'une traduction intégrale de la célèbre lettre de Verrazzano à François I*"... (Rouen et Caen, 1933). Ch.-André Julien republished Herval's translation in *Les Français en Amérique pendant la première moitié du XVI^e siècle* (Paris, 1946), 51-76. Finally, the Italian text accompanied by Susan Tarrow's English translation, is included in Wroth's study of the Cèllere version, 123-143, see note 1.

6. A transcript of this version was presented by George W. Greene to the New York Historical Society and was subsequently edited and published by Joseph G. Cogswell, with an

English translation and introduction, in *Collections of the New York Historical Society*, 2nd series, vol I (1841), 37-67. The original Italian text was first published by Giovanni Arcangeli, "Lettera di Giovanni da Verrazzano navigatore fiorentino a Francesco I re di Francia sulla scoperta di nuove terre nella costa settentrionale d' America," *Archivo Storico Italiano, Appendice*, vol. IX (1853), 19-55; and then by Guglielmo Berchet, *Raccolta di Documenti e Studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana* (Rome, 1893), part III, vol. II, 332-341.

7. This copy is in the Department of Rare Books and Special Collections, McGill University Libraries, acc. 2216, G12 R14 folio.

8. Alessandro Bacchiani, *Raccolta di Documenti e Studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana* (Rome, 1893), part III, vol. II, 341-342.

9. Alessandro Bacchiani, "I fratelli da Verrazzano e l'eccidio di una spedizione italo-francese in America (1528)," *Bollettino della società geografica italiana*, series vi, vol II (Rome, 1925), 374.

10. G.W. Greene, "Life and voyages of Verrazzano," *The North American Review*, vol xlv, (October, 1837), 308, note.

11. *Ibid.*

12. Napier, Henry Edward, "Dictionary of National Biography", vol. xl, 59.

13. Giuseppe Arcangeli, "Lettera," 20-21.

14. J.C. Brevoort, *Verrazzano the Navigator, or Notes on Giovanni da Verrazzano and on a Planisphere of 1529 illustrating his American voyage in 1524. A Paper read before the American Geographical Society of New York, November 28th, 1871.* (New York, 1874), 33-34.

The Voyage of Giovanni da Verrazzano

15. Bacchiani, *Giovanni da Verrazzano e le sue scoperte*, 1275.

16. No information on Peter Redpath's acquisition of the Ramusio has been discovered. It was probably acquired for donation to the Library as part of Redpath's plan of long-term support of and acquisition for the Library.

17. The water-mark has not been located in any of the standard catalogues. It consists of the Medici arms surmounted by a royal crown with the letter "Q" underneath. It is 12 cm in height. The counter mark is an eight-rayed sun with an indistinct image in the centre – a chalice? or face? – with the monogram CR underneath. It is 8 cm in height.

18. Wroth does not indicate this omission in his edition of R; it is clearly a scribal error and an excellent example of a homoeoteleuton. See the transcript for the placement of this and the other variants and errors noted here.

19. Joseph Sabin, *A Dictionary of Books relating to America* (New York: J. Sabin & Sons, 1878), vol. x, 15-16. The first Dutch edition is 38554, the second 38555, the Latin translation 38557, and the French translation [38558].

20. Wroth, *Voyages of Giovanni da Verrazzano*, 145-146, 152. It should be noted that in this Wroth follows Bacchiani.